

발행인: 채희락
편집인: 유은정
발행처: 한국언어정보학회
발행일: 2007년 9월 19일
URL: <http://society.kisti.re.kr/~ksli/>

151-742
서울시 관악구 관악로 599
서울대학교 인문대학 영어영문학과 유은정 교수 연구실내
전화: (02) 880-6094
e-mail: ejyoo@snu.ac.kr

1. 총회 개최 안내

2007년도 총회가 9월 29일 월례 정기발표회 모임 후 1시에 개최될 예정입니다 (장소: 대우빌딩 지하 고려회관). 이 자리에서 새로운 평의원회를 구성하게 되니 회원 여러분의 많은 참석을 바랍니다. 올해에는 봄에 타 학회와의 공동 학술대회가 열렸었고, 여름에는 단독 학술대회가 없었던 관계로 정기총회를 방학 중에 열지 못했음을 양지해 주시기 바랍니다.

2. [언어와 정보] 논문 모집

- ▶ [언어와 정보]에 실을 원고를 수시로 모집하고 있습니다. 심사용 논문은 자유로운 스타일로 아래아 한글이나 MS Word로 작성하셔도 됩니다. 어느 경우이든 꼭 논문요약을 포함시켜 주시기 바라고, 그 외 논문의 스타일은 학회 홈페이지(<http://society.kisti.re.kr/~ksli/>)에 자세히 소개되어 있으니 참조하시기 바랍니다. 투고하실 분은 다음 주소로 보내주시기 바랍니다.

보내실 곳	우편번호 120-750 서울시 서대문구 대현동 11-1번지 이화여자대학교 영어영문학과 윤영은 교수 (yeyoon@ewha.ac.kr)
-------	---

- ▶ 논문 심사료와 게재료는 다음과 같습니다. 논문 출판시 라텍 편집비는 따로 받지 않습니다.

심사료: 30,000원

논문 게재료:

- 1) 연구비 수혜 논문: 270,000원 (심사료 포함 총 300,000원)
- 2) 연구비 수혜를 받지 않은 일반논문:
 - (i) 저자 중 한 사람 이상이 전임인 경우 170,000원 (심사료 포함 총 200,000원)
 - (ii) 모든 저자가 전임이 아닌 경우 20,000원 (심사료 포함 총 50,000원)

- ▶ 논문게재에 관하여 기타 문의사항이 있으시거나, 원고제출에 관해 의논하시려면 편집위원장인 윤영은 교수님께 연락하시면 됩니다.

3. PACLIC 21 안내

주지하시는 바와 같이 오는 11월 초에 우리 학회 주관으로 서울대학교에서 제21차 PACLIC (Pacific Asia Conference on Language, Information, and Computation)이 개최됩니다. 예상보다 많은 수의 논문이 투고되었으며, 심사를 거쳐 총 12개국의 저자가 포함된 61편 정도의 일반논문이 선정된 상태입니다. 학술대회 프로그램도 곧 공고될 예정입니다. 보다 자세한 사항은 학술대회 홈페이지(<http://paclic21.snu.ac.kr>)를 참조하시기 바랍니다.

- ▶ 일시: 2007년 11월 1일(목)~3일(토)
- ▶ 장소: 서울대학교 규장각
- ▶ 초청연사:
Harry Bunt (Tilburg University)

4. 회원 가입 및 회비 납부 안내

- ▶ 우리 학회는 회원 여러분들께서 납부하신 회비로 운영됩니다. 원활한 학회 운영을 위해 아직 연회비를 납부하지 않으신 회원들께서는 가급적 빠른 시일 내에 납부해 주시기 바랍니다.

연회비: 정회원 40,000원, 준회원 20,000원, 기관회원 100,000원
평생회비: 400,000원

- ▶ 연회비는 월례발표회 모임에서 직접 내시든지 다음 은행 계좌로 송금하시면 됩니다.

계좌번호: 우체국 012336-01-001683 (예금주: 한국언어정보학회)

- ▶ 아울러 주변의 교수님들과 대학원생들이 신입회원으로 많이 가입할 수 있도록 적극적으로 홍보해주시기를 부탁드립니다.

5. 2007년 회비 납부 현황

- ▶ 평생회원: 권희상(한밭대), 김용범(광운대), 김은주, 김지영(이화여대), 노용균(충남대), 박명관(동국대), 박병수(경희대), 박소영(상명대), 유은정(서울대), 윤영은(이화여대), 이기용(고려대), 이영현(조선대), 이익환(연세대), 이한정(성균관대), 정재현(충북대), 조세연(강원대), 최재웅(고려대), 최혜원(이화여대), 홍성심(충남대)

[2003년 12월 이전 평생회비 납부회원: 연회비 선납 처리]

강범모(고려대), 곽은주(세종대), 김경애(한경대), 김경학(수원대), 김랑혜운(고려대), 김미경(대덕대), 김성목(한국 IBM), 김용환(양산대), 김종복(경희대), 김창익(호서대), 류병래(충남대), 윤애선(부산대), 윤평현(전남대), 이남근(조선대), 이민행(연세대), 이예식(경북대), 이현우(인하대), 전영철(서울대), 정대호(한양대), 정소우(성신여대), 정찬(동서대), 채명희(조선이공대), 채희락(한국외대), 최규련(연세대), 최기선(KAIST), 최현숙(영남대), 한영균(연세대)

- ▶ 정회원: 고영수(한국외대), 남승호(서울대), 류수린(서울대), 양동휘(서울대), 양재형(강남대), 양정석(연세대), 윤승(ETRI), 이기황(연세대), 이미순(서강대), 이영주(서울여대), 이정민(서울대), 이해운(한국외대), 임경섭(동신대), 임홍빈(서울대), 장석진(서울대), 홍민표(명지대)
- ▶ 준회원: 권선대(충남대), 권아영(자국어인터벳컨소시엄), 김일규(한국외대), 노창화(한국외대), 박상희(서울대), 박수란(서울대), 박지영(한국외대), 서진경(한국외대), 양명진(한국외대), 윤정주(서울대), 이혜미(한국외대)
- ▶ 기관회원: 경북대, 고려대, 광운대, 국회, 단국대, 명지대, 방통대, 부산대, 상명대(천안캠퍼스), 상지대, 세종대, 위덕대, 조선대, 한경대, 한양대(안산캠퍼스), 홍익대
- ▶ 명단에 착오나 누락 사항이 있으시면 알려주시기 바랍니다.

6. 공지사항

- ▶ 학회 홈페이지가 새로이 개통되었습니다. 아직 미진한 부분은 추후 보완해 나갈 예정이며, 홈페이지 주소는 이전과 동일합니다 (<http://society.kisti.re.kr/~ksli/>). 새 홈페이지에서 수정사항을 발견하시거나 내용 또는 운영에 대해 의견이 있으신 분은 신효필 운영이사(hpshin@snu.ac.kr)에게 연락 주시기 바랍니다.
- ▶ 신입회원(소식지 78호 이후)
정회원: 박소영(상명대), 이미순(서강대)

준회원: 김일규(한국외대)

- ▶ 회원주소록은 연중 관리하고 있습니다. 주소 및 이메일, 전화번호가 바뀌신 분은 변경된 내용을 알려주시면 많은 도움이 되겠습니다. (연락처: 유은정(총무이사) eiyoo@snu.ac.kr)

7. 월례 논문발표회

봄학기에 이어 가을학기에도 기존의 기획논문과 일반논문 발표 이외에 분야별 FISA (Fundamentals, Issues, and the State-of-the-Art) 특강 시리즈를 기획하고 있습니다. 이번 9월 모임에는 최혜원 (이화여대) 교수님의 어휘기능문법(LFG) 분야 특강이 준비되어 있으며, 한나래 (서울대) 선생님의 기획논문 발표와 이숙의, 정은아, 박은영, 류병래 (충남대) 및 채명희 (조선이공대) 교수님의 일반논문 발표가 있을 예정입니다. 월례회에 대한 문의사항이 있으시면 류병래 연구이사(ryu@cnu.ac.kr)나 유은정 총무이사(eiyoo@snu.ac.kr)에게 연락 주시기 바랍니다.

한국언어정보학회 2007년 9월 월례회 발표논문 초록

Korean Zero Pronouns: Analysis and Resolution

Na-Rae Han
(Seoul National University)

Zero pronouns, or dropped arguments, are a remarkably frequent phenomenon in Korean. This single syntactic form is made up of diverse subcategories, each of which is characterized by distinct semantic and pragmatic properties. More widely acknowledged types are those that depend on other linguistic expressions for their reference: such text-dependent types include anaphoric and discourse-deictic zero pronouns. Other text-independent types are deictic zero pronouns, generic and specific indefinite zero pronouns and situational zero pronouns, although it is possible for some of these text-independent types to enter coreferential relations with other nominal expressions in their surroundings.

Previous research focusing on anaphoric zero pronouns, most notably that based on Centering Theory, claims that information-theoretic notions such as saliency govern their felicitous use and interpretation. While the general insight holds true, various efforts to encapsulate it by way of precise formulation of Cf-ranking or other hierarchies fall short, largely due to the fact that the notion is encoded by heterogeneous linguistic factors whose relations cannot be expressed single-dimensionally. From a language processing point of view, the diverse nature of Korean zero pronouns presents the unique challenge of blending the tasks of categorization and identification of their antecedents.

In this dissertation, using Maximum Entropy as the machine learning method of choice, various statistical models for Korean zero pronoun resolution have been successfully trained and tested on two Korean Treebank corpora. These Models serve as a valuable opportunity for empirically testing various theoretical claims and observations made on Korean zero pronoun anaphora. Features used in constructing the models and making predictions on zero pronoun reference encode linguistic properties surrounding zero pronouns and their potential antecedents. The features found to have a particularly strong contribution are indeed those that encode the linguistic aspects that are commonly cited in the linguistic literature as playing a crucial role in Korean zero pronoun usage, such as topic-hood, subject-hood and the nullness of form. While the relative importance of such features does not directly translate to linguistic hierarchies, it nevertheless provides support to some of the specific criteria used in them.

Lexical Functional Grammar: Fundamentals, Issues and the State-of-the-Art

최혜원
(이화여자대학교)

LFG (Lexical Functional Grammar)의 기본적인 이론적 틀과 배경을 설명하고 주요한 이론적 이슈들을 점검하며 최근의 연구 동향을 소개한다.

한-영 자동번역을 위한 연결패턴의 특화기법에 관한 연구 - 특허문서에서 방송뉴스 문서로의 특화를 중심으로 -

이숙의, 정은아, 박은영, 류병래
(충남대학교)

패턴 기반 방법을 활용한 복합문의 한영 자동 번역에서는 연결어미의 중의성이 오역의 원인으로 작용하며, 이러한 연결어미의 중의성은 번역 대상이 되는 원시 문서의 종류와 연관성이 있다. 본 논문의 목적은 특허 문서 번역을 위해 구축된 패턴을 방송 뉴스 문장의 번역에 활용하는 과정에서 커스터마이징이 어떻게 이루어져야 하는가에 대하여 중점을 두어 보다 효율적인 방송 뉴스 문서 자동 번역 시스템의 구현에 반영될 수 있는 방안을 강구하는 것이다.

이와 관련하여 첫째, 특허문서와 방송 뉴스 문서의 특성을 기술하고 문서적 차이에서 비롯되는 커스터마이징의 필요성을 제시할 것이다. 두 번째, 특허 문서 19만 문장과 방송 뉴스 문서 2천 문장을 대상으로 고빈도 출현 어미의 통계를 뽑아 커스터마이징이 필요한 대상이 되는 주요 연결어미의 종류를 살펴보고, 방송 뉴스 문서의 번역을 위해 기구축 패턴의 커스터마이징 과정 및 방법을 소개할 것이다. 마지막으로 커스터마이징 이전의 패턴과 이후의 패턴을 임의의 방송 뉴스 100 문장에 적용시켜 커스터마이징이 번역률에 미치는 정도를 테스트 해 보기로 한다.

Number Concord in Wh-Cleft Constructions: A Lexicalist Approach

Myong-Hi Chai
(Chosun College of Science & Technology)

Wh-cleft constructions in English show a peculiar behavior in number concord between the main verb be and the subject. The copula seems not always agree with the singular clausal subject nor just with the postcopular XP. The copula is predominantly singular, but not always. Also, it may be plural before a plural NP, but not always, either. To explain these puzzling number concord phenomena, this paper claims that the copula disjunctively agrees with the missing element within the precopular clause and the postcopula XP, and that this peculiar characteristic attributes to the lexical properties of whatWH-CLEFT and beWH-CLEFT. Such a lexical specification-based treatment of number concord conforms to the lexicalist tradition of HPSG.

한국언어정보학회 2007학년도 2학기 월례회 일정표

장소: 대우재단 8층 1실 시간: 9:30-13:00

날짜	시간	구분	발표자	논문제목	사회
09/29 (토)	09:30 10:15	기획	한나래 (서울대)	Korean Zero Pronouns: Analysis and Resolution	홍민표 (영지대)
	Coffee Break (15분)				
	10:30 11:40	*FISA 특강	최혜원 (이화여대)	Lexical Functional Grammar: Fundamentals, Issues and the State-of-the-Art	
	Coffee Break (20분)				
	12:00 12:30	일반	이숙의, 정은아, 박은영, 류병래 (충남대)	한-영 자동번역을 위한 연결패턴의 특화 기법에 관한 연구	
12:30 13:00	일반	채명희 (조선이공대)	Number Concord in Wh-Cleft Constructions: A Lexicalist Approach		
11/01 11/02 11/03	PACLIC 21 (서울대학교) 2007년 11월 1일(목)-3일(토)				
11/24 (토)	09:30 10:15	기획	오치성 (서울대)	Ratified and Unratified Topics in Spoken Korean	염재일 (홍익대)
	Coffee Break (15분)				
	10:30 11:40	FISA 특강	안상철 (경희대)	Optimality Theory: Fundamentals, Issues and the State-of-the-Art	
	Coffee Break (20분)				
	12:00 12:30	일반	손현정 (연세대)	불-한 병렬 말뭉치의 문장 정렬 방법에 관하여	
12:30 13:00	일반	이해윤 (한국외대)	문법적 언어 분석		
12/15 (토)	09:30 10:15	기획	장태엽 (한국외대)	발음변이사전을 이용한 한국인 영어발화의 평가	이한정 (성균관대)
	Coffee Break (15분)				
	10:30 11:40	FISA 특강	정소우 (성신여대)	Discourse Representation Theory: Fundamentals, Issues and the State-of-the-Art	
	Coffee Break (20분)				
	12:00 12:30	일반	차종열 (대전대)	Reconsidering Subjectless Constructions	
12:30 13:00	일반	이예식 (경북대)	TBA		

*FISA 특강시리즈 (Fundamentals, Issues and the State-of-the-Art)